

## CAMINOS DE LA FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL Y EL SERBIO

UDC 811.134.2'373.7:811.163.41'373.7

**Andelka Pejović, Aneta Trivić**

Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Serbia

**Resumen.** *En el trabajo se presentan los resultados de los estudios contrastivos en el ámbito de la fraseología del español y el serbio, según las principales líneas de investigación. Se han recogido un total de 82 artículos contrastivos, 3 libros, 3 tesis doctorales y 23 tesinas, llevados a cabo en un periodo de 20 años (entre 2003 y 2022). Las publicaciones se enmarcan en las siguientes seis corrientes: (1) semántico-semiótica, (2) semántico-cognitiva, (3) cultural, (4) teórica, (5) aplicada, y (6) pragmático-textual. El trabajo es de carácter descriptivo y con él se pretende hacer una introspección de la investigación fraseológica contrastiva de dichas lenguas. Asimismo, se busca reunir la bibliografía existente, con el fin de orientar a futuros investigadores.*

**Palabras clave:** *fraseología, fraseología contrastiva, estudios contrastivos, lengua española, lengua serbia.*

### 1. INTRODUCCIÓN

La filología hispánica tiene su presencia en Serbia desde hace poco más de medio siglo. Los estudios fraseológicos contrastivos del español y el serbio, que son el objeto de este trabajo, se llevan a cabo desde los comienzos del siglo XXI. Para presentar las líneas de investigación fraseológica de estas dos lenguas, hemos recopilado el *corpus* a partir de todas las publicaciones fraseológicas contrastivas publicadas por autores serbios hasta el año 2022. Una vez recopilados los trabajos, los hemos agrupado según el enfoque adoptado. A pesar de que muchas investigaciones se han abordado desde más de una perspectiva, hemos clasificado los artículos teniendo en cuenta el método predominante. No pretendemos hacer una discusión exhaustiva de los resultados, sino una introspección de la investigación llevada a cabo en el ámbito de la fraseología contrastiva de dichas lenguas. Asimismo, buscamos reunir la bibliografía existente, para de este modo orientar a

---

Submitted September 5, 2023; Accepted October 13, 2023

**Corresponding author:** Andelka Pejović

Universidad de Belgrado

E-mail: [andjelka.pejovic@fil.bg.ac.rs](mailto:andjelka.pejovic@fil.bg.ac.rs)

los futuros investigadores. Nuestro estudio, por lo tanto, es de carácter descriptivo. Hemos tomado en consideración los trabajos publicados tanto en Serbia, como fuera del país, a pesar de que ello conlleva el riesgo de omitir, tal vez, alguna publicación indisponible para nosotras en este momento. No hemos considerado las publicaciones de carácter no contrastivo, pero las incluimos en las referencias bibliográficas.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: presentamos brevemente los principales enfoques en la investigación de la fraseología en Europa. Luego, ofrecemos un breve panorama de los estudios contrastivos del serbio y el español, para poder situar en ellos los estudios fraseológicos contrastivos de estas dos lenguas, que componen la parte principal del trabajo. Este capítulo central se desglosa en varios subcapítulos, en los que se presentan los artículos publicados, las monografías, las tesis doctorales y las tesinas. Cerramos el artículo con las conclusiones y las observaciones finales.

## 2. ENFOQUES EN LA INVESTIGACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA

Según Corpas Pastor (2001a, 2003), los aspectos fraseológicos que se han estudiado en Europa hasta la segunda década de este siglo XXI son los siguientes: (1) teóricos, (2) pragmático-textuales, (3) semántico-semióticos, (4) semántico-cognitivos, (5) psicolingüísticos, y (6) comparados. En los estudios teóricos (1) principalmente se ha tratado de delimitar el objeto de estudio de la fraseología. Ello implica la definición de las unidades fraseológicas, sus principales características y su taxonomía. Los estudios pragmático-textuales (2) operan con el *corpus* en busca de conocer el uso y el funcionamiento de las unidades fraseológicas en el contexto, en situaciones comunicativas concretas, reales. Uno de los principales resultados obtenidos apunta hacia la variabilidad y la productividad fraseológica, que se oponen a la anteriormente determinada fijación fraseológica. Las investigaciones semántico-semióticas (3) suelen basarse en grupos léxico-semánticos o temáticos, exploran las relaciones semánticas que establecen las unidades fraseológicas, a menudo recurriendo al enfoque onomasiológico, y buscan «matices simbólicos, etnolingüísticos o culturales (cf. Dobrovol'skij y Piirainen, 1996)», lo que es «particularmente útil para la fraseología general y comparada» (Corpas Pastor 2001a, 31–32, Corpas Pastor 2003, 50). En el enfoque semántico-cognitivo (4) se opera con metáforas conceptuales, con el fin de «establecer las representaciones mentales subyacentes a las UFS» (Corpas Pastor 2001a, 32, Corpas Pastor 2003, 51). Las unidades fraseológicas también han llamado la atención de los psicolingüistas (5), quienes intentan explicar «cómo almacenan los hablantes este tipo de unidades, cómo es su procesamiento, qué funciones desempeñan tales unidades en la interacción, etc.» (Corpas Pastor 2001a, 34, Corpas Pastor 2003, 52). Prácticamente, todos los aspectos mencionados tienen también cabida en los estudios contrastivos y comparados (6), que aportan conocimientos sobre «los universales fraseológicos, los préstamos y las correspondencias interlingüísticas» (Corpas Pastor 2001a, 35, Corpas Pastor 2003, 53). La autora señala que los estudios contrastivos y traductológicos, así como las investigaciones en el ámbito de la fraseografía y la fraseodidáctica, van en aumento y merecen una atención especial.

Gordana Štrbac (2019), lingüista serbia, destaca que la motivación de las unidades fraseológicas es la tarea principal de los fraseólogos, también la más compleja, y que los conocimientos sobre este tema contribuyen a «ampliar los conocimientos sobre las capacidades cognitivas de los hablantes, luego, sobre la base cultural de la comunidad lingüística donde se usan, al igual que sobre las leyes que rigen la comunicación», por lo que «el *corpus* fraseológico

de una o varias lenguas presenta un ámbito de investigación muy importante en la lingüística cognitiva, la linguoculturología y la pragmática» (Štrbac 2019, 260). Para Štrbac (2019), los estudios estructurales son anticuados, pero están inevitablemente presentes en los tres enfoques nombrados: lingüístico-cognitivo, linguocultural (etnolingüístico) y pragmático. Como señala, los estudios cognitivos y linguoculturales están centrados en el valor semántico, mientras que los pragmáticos giran en torno al valor comunicativo de las unidades fraseológicas. Por lo tanto, mediante los primeros dos las unidades fraseológicas se describen dentro del sistema, mientras que con el tercero se da cuenta del comportamiento de estas unidades en situaciones comunicativas concretas (Štrbac 2019, 265). La autora concluye que la verdadera naturaleza de estas unidades puede entenderse si se combinan los enfoques teórico-metodológicos.

### 3. ESTUDIOS CONTRASTIVOS ESPAÑOL-SERBIO

Los estudios de lingüística contrastiva del español y el serbio son relativamente tardíos en comparación con otras lenguas europeas, debido a que los estudios hispánicos en Serbia se iniciaron más tarde que los estudios de romanística, anglística o rusística, por ejemplo; el interés por la lingüística hispánica surge todavía más tarde (Filipović 2010, 371). Mientras Filipović (2010) clasifica las investigaciones contrastivas del serbio y el español hasta 2010 en (1) teóricas y teórico-aplicadas, (2) aplicadas, e (3) histórico-sociolingüísticas (aunque reconoce que no son de carácter contrastivo en el sentido estricto de la palabra), Đuričić y Georgijev (2013), y posteriormente Selaković (2021), clasifican los trabajos contrastivos de dichos idiomas según las disciplinas. Đuričić y Georgijev (2013) recogen los trabajos de fonética y fonología, morfosintaxis, semántica, lexicología y fraseología, y Selaković (2021) los sitúa en los marcos de gramática, lexicología, traductología y pragmática. Dentro de la gramática, Selaković clasifica las investigaciones en fonético-fonológicas y morfosintácticas, y en el ámbito de la lexicología incluye, naturalmente, la fraseología. Si hasta 2013 las investigaciones de fraseología contrastiva entre el español y el serbio son prácticamente tan numerosas como las morfosintácticas (solo un trabajo de diferencia), según se ve del panorama presentado por Đuričić y Georgijev (2013), son las más numerosas durante la segunda década del siglo XXI, como constata Selaković (2021). En el estudio de Filipović fueron considerados 4 artículos de fraseología, publicados hasta 2009, en el de Đuričić y Georgijev eran 17 investigaciones publicadas hasta 2013, mientras que el estudio de Selaković recoge 47 trabajos de fraseología contrastiva publicados en Serbia entre 2011 y 2020. Este último número es una prueba contundente de que la fraseología contrastiva del español y el serbio goza de gran interés entre los hispanistas serbios.

### 4. FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA DEL ESPAÑOL Y EL SERBIO

Los trabajos de fraseología contrastiva del español y el serbio fueron iniciados por Anđelka Pejović, quien después de doctorarse en la Universidad de Granada (en 2003), en el tema de las colocaciones léxicas, inició la trayectoria fraseológica de dichas lenguas en Serbia. Además de los trabajos y libros publicados, Pejović dirigió dos tesis doctorales del ámbito fraseológico, las dos en la Universidad de Kragujevac, donde trabajó hasta finales de 2016: una sobre el análisis léxico-semántico de los fraseologismos somáticos en español

y serbio contemporáneo, de Aneta Trivić (defendida en 2015), y otra sobre los valores pragmáticos y estilísticos de las fórmulas paremiológicas en el discurso periodístico español y serbio, de Maša Petrović Gujaničić (defendida en 2021). Tanto Trivić, como Petrović Gujaničić, han seguido la corriente fraseológica contribuyendo, a la vez, con investigaciones de distinto tipo. La tesis doctoral de Ivana Georgijev sobre los modelos culturales cognitivos, a partir del concepto de ‘amor’ en las paremias serbias y españolas, se defendió en 2018 en la Universidad de Belgrado, bajo la dirección de la hispanista y sociolingüista serbia Jelena Filipović. Georgijev ha publicado varios trabajos sobre el refranero español y serbio desde un punto de vista sociolingüístico o etnolingüístico. Entre otros autores de trabajos contrastivos de la fraseología serbia y española destaca Ksenija Šulović, de la Universidad de Novi Sad. Aunque no se doctoró en temas de fraseología, publicó (en coautoría) un importante número de artículos en este ámbito, prácticamente todos de corte semántico-cognitivo. Autores de otros campos de investigación también se han sumergido, esporádicamente, en el de fraseología, tan interdisciplinar y complejo, que se le puede acceder desde perspectivas muy variadas. Todos y cada uno han aportado y van aportando significativamente a dicha parcela de lingüística contrastiva entre el español y el serbio.

Conviene recordar que el interés por la fraseología española en Serbia se vio reforzado mediante las asignaturas que han formado parte de los programas de estudio en las Universidades de Kragujevac y de Belgrado. Fue de nuevo Anđelka Pejović quien introdujo varias asignaturas, inexistentes hasta entonces, en los programas de estudio reformados según el plan de Bolonia. Desde el curso académico 2010/2011, la Fraseología se estudia como asignatura obligatoria (bajo el nombre Lengua española 8) en cuarto curso de Filología Hispánica en el Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de Belgrado, y como asignatura optativa en cuarto curso en el Departamento de Hispanística de la Universidad de Kragujevac.<sup>1</sup> También introdujo la asignatura Colocaciones Léxicas en Español, como optativa, en cuarto curso de Filología Hispánica en la misma universidad, de Kragujevac. En el segundo ciclo de acreditación, cuya realización empezó en 2014/2015, la Fraseología pasó a ser asignatura optativa en los estudios de máster en la Universidad de Kragujevac, mientras que las Colocaciones Léxicas se extinguieron como asignatura. En la Universidad de Belgrado, la Fraseología se extinguió en el segundo ciclo de acreditación, y se ha vuelto a introducir como optativa en el máster y el doctorado, que empiezan a realizarse en otoño de 2023. De la realización de los cursos en la Universidad de Belgrado se ha encargado Anđelka Pejović, y en la Universidad de Kragujevac, junto a Pejović, las clases prácticas las ha dado Aneta Trivić, doctoranda en aquel entonces, quien, siendo profesora contratada, a partir del curso 2016/2017 empezó a impartir también las clases teóricas. La asignatura se extinguió en el último ciclo de acreditación, por lo que los temas fraseológicos se abordan en la asignatura Lexicología y Semántica del Español.

Nos consta que hasta el año 2022 los autores serbios publicaron en Serbia 3 monografías en el ámbito de la fraseología contrastiva del español y el serbio y 64 artículos contrastivos (45 de un autor y 19 artículos en coautoría). Se defendieron 3 tesis doctorales y 23 trabajos de fin de Máster. El número de los trabajos de fraseología contrastiva del español y el serbio es más alto si se tienen en cuenta los artículos publicados fuera de Serbia

---

<sup>1</sup> También se introdujeron asignaturas Lexicología del Español (Lengua Española 3) en la Universidad de Belgrado, e Introducción a la Lexicología y Semántica del Español, en la Universidad de Kragujevac, ambas impartidas por Pejović. Entre los contenidos figuraban también temas de fraseología.

(18), y suben a 82, entre el 2003 y el 2022.<sup>2</sup> Está en proceso de elaboración una tesis doctoral más, esta vez del ámbito de fraseodidáctica, de Irena Selaković, doctoranda en la Universidad de Kragujevac, que se está realizando bajo la dirección de la dra. Aneta Trivić.

#### 4.1. Artículos contrastivos

Partiendo de las corrientes en la investigación de la fraseología descritas por Corpas Pastor (2001a, 2003) y teniendo en cuenta la índole de los trabajos publicados por hispanistas serbios, vamos a presentarlos dentro de las siguientes líneas:

- 1) estudios contrastivos semántico-semióticos;
- 2) estudios contrastivos semántico-cognitivos;
- 3) estudios contrastivos culturales (etnolingüísticos, linguoculturales, sociolingüísticos);
- 4) estudios contrastivos teóricos;
- 5) estudios contrastivos aplicados (traducción, fraseografía, fraseodidáctica);
- 6) estudios contrastivos pragmático-textuales.

Las fronteras entre unas y otras corrientes no son estrictas y en muchos trabajos se combinan métodos de análisis. Así, por ejemplo, en las investigaciones de corte cognitivo o semántico-semiótico están necesariamente presentes elementos culturales, a la vez que se identifican equivalentes fraseológicos; otras veces, en los estudios hace falta remitir a características formales o estructurales, etc.

##### 4.1.1. Estudios contrastivos semántico-semióticos

Se puede decir que, una vez establecidas las bases de la fraseología española en Serbia, en el ámbito de investigación y en el ámbito educativo, en las universidades serbias, las investigaciones propiamente contrastivas van en aumento, se diversifican y están en auge durante la segunda década del siglo XXI. Se llevan a cabo investigaciones principalmente semántico-cognitivas y semántico-semióticas, pero pronto surge el interés por los aspectos culturales y aplicados de las unidades fraseológicas.

Entre los primeros trabajos de tipo semántico se encuentran los que tratan las comparaciones estereotipadas en español y en serbio (Pejovic 2011a, Pejović 2011b), a las que se ha aplicado un método más bien léxico-semántico o formal-semántico. Mientras que en serbio se dan solamente las comparativas de igualdad, en español se dan también, y hasta prevalecen, las estructuras comparativas de superioridad, y en menos casos las comparativas de inferioridad (Pejovic 2011b). Estas estructuras muestran ser muy productivas en ambas lenguas, y con el tiempo, a menudo desarrollan más de un elemento prototípico de comparación. Asimismo, algunas de estas expresiones llegan a simplificarse, dando lugar a construcciones de un nivel de idiomatización más alto. En serbio se registran más casos de comparaciones estereotipadas irónicas que en español (Pejovic 2011b). Pejović (2011a) también discute el estatus de las comparaciones estereotipadas en el *continuum* fraseológico. En numerosos ejemplos muestra la heterogeneidad de estas expresiones (que van de unidades transparentes a unidades totalmente opacas), su productividad y su capacidad de formar nuevos paradigmas.

---

<sup>2</sup> Hay más de una decena de artículos de fraseología publicados por autores serbios (o autoras, mejor dicho) que tratan una sola lengua, español o serbio (ver Fuentes); no obstante, en este estudio se han analizado solo los trabajos contrastivos o aquellos que contienen elementos de fraseología contrastiva de estas dos lenguas.

Las locuciones con el significado ‘tiempo’ fueron objeto de estudio de Pejović y Trivić (2012). Desde la perspectiva léxico-semántica, las autoras concluyen que estas construcciones expresan: (1) relaciones temporales, (2) frecuencia, (3) duración, (4) límites temporales, (5) rapidez, y (6) segmentos temporales. También identifican las locuciones que expresan el tiempo «a través del prisma de la vida humana», como *edad de pavo*, *la edad de Cristo*, *de edad*, *con un pie en el estribo*; *biti u pelenama* (lit. ‘estar en los pañales’), *izaći iz pelena* (lit. ‘salir de los pañales’), *stare kosti* (lit. ‘viejos huesos’), *na ivici groba* (lit. ‘al borde de la tumba’), etc. (Pejović y Trivić 2012, 271). Desde la perspectiva semántico-cognitiva, descubren las metáforas EL TIEMPO ES SER HUMANO, EL TIEMPO ES OBJETO / DINERO, EL TIEMPO ES MEDIO DE TRANSPORTE.

Desde el punto de vista léxico-semántico o semántico-semiótico se han analizado unidades fraseológicas con muy distintos componentes: kinésicos (Andrijević y Pejović 2012), gastronómicos (Pejović 2012), nombres de calzado (Šulović, Drobnjak y Gudurić 2013), nombres de colores (Pejović 2013d, 2014b; Drobnjak, Gudurić y Šulović 2017, 2021), nombres de profesiones y nacionalidades (Pejović 2014a), nombres de insectos (Drobnjak, Šulović y Gudurić 2015), sangre (Pejović 2016a), sabores (Golyak y Pejović 2018, Pejović 2019), Dios (Tanasijević 2019).

Andrijević y Pejović (2012) detectan las locuciones y colocaciones españolas y serbias procedentes de elementos kinésicos. Distinguen dos grupos de locuciones: las “verdaderas” locuciones kinésicas, que tienen un doble significado (literal y traslaticio, como en *abrir los ojos – otvoriti oči*, *cerrar los ojos – zatvoriti oči*, *dar/volver la espalda – okrenuti leđa*, *morderse la lengua – ugristi se za jezik*, etc.), y las “pseudokinésicas”, cuyo significado es estrictamente metafórico; en este segundo grupo están las locuciones que no suponen el gesto mismo, sino la imagen desarrollada a partir de él (por ej. *poner la mano en el fuego – staviti ruku/šaku u vatru*) y las locuciones que pueden ir seguidas, o no, del gesto (*con los brazos cruzados – skrštenih ruku*). Observan que el gesto, como generador del significado fraseológico, tiende a perderse en la presencia de la locución, y que las locuciones procedentes de gestos pueden desarrollar nuevos significados a partir del existente (Andrijević y Pejović 2012, 449).

Las locuciones que contienen elementos culinarios o gastronómicos expresan acciones, resultados, estados, cualidades, emociones (Pejović 2012). Al parecer, hay muchos casos de equivalencias, sobre todo parciales, entre el español y serbio (por ej. *(ser) el perejil de todas las salsas – (biti) mirođija u svakoj čorbi*, lit. ‘(ser) el eneldo en cada sopa’, *caro como aceite de Aparicio – koštati kao Svetog Petra kajgana*, lit. ‘costar como la tortilla de huevos a San Pedro’, etc.), pero también hay casos de falsos amigos; por ejemplo, *hacer el caldo gordo (a alguien)*, “actuar de forma que se favorece a otro, queriendo o sin querer” VS. *zapržiti čorbu nekome* (lit. ‘hacer gordo el caldo/la sopa a alguien’, “poner a alguien en una situación difícil, incómoda; vengarse”).

Los nombres de calzado en serbio, francés y español han sido objeto de estudio contrastivo de Šulović, Drobnjak y Gudurić (2013). Las unidades fraseológicas con estos componentes no son frecuentes, y de las tres lenguas en cuestión, su uso es el mayor en español.

Las locuciones con nombres de colores han sido tratadas por Pejović (2013d, 2014b) y Drobnjak, Gudurić y Šulović (2017, 2021). Los colores blanco y negro, por lo general, suelen relacionarse con lo positivo (el blanco) y lo negativo (el negro). En cuanto al significado fraseológico que aportan estos colores, el negro simboliza problemas, miseria, dificultades, mala suerte, peligro, maldad, pesimismo, dolor, tristeza, lo ilegal, lo

clandestino etc. (por ej. *caerle / tocarle a alguien la negra, tener la negra, vestirse de luto* (es decir, de negro), etc. en español, o *crno se piše* (nekome) (lit. ‘negro se escribe (a alguien)’), *crni dani* (lit. ‘negros días’), *u crno zaviti* (lit. ‘envolver (vestir) en negro’), etc. en serbio). En serbio, el negro también simboliza vergüenza y deshonra: *crn obraz* (lit. ‘negra mejilla’, “gran vergüenza”), *čovек crna obraza* (lit. ‘hombre de negra mejilla’, “hombre deshonesto, deshonrado”), etc. (Pejović 2013d). En español, por otro lado, el color negro simboliza enfado, ira, rabia (*ponerse negro, poner negro a alguien*). El color blanco, como componente visual, figura en ambas lenguas en muchas comparaciones estereotipadas. En cuanto a los valores simbólicos, alude al vacío (*piti na belo* (lit. ‘beber al blanco’, “beber hasta el fondo”, *tierra blanca*) y a la indeterminación (*gledati belo* (lit. ‘mirar blanco’, “mirar sin entender”), [*estar / quedarse*] *en blanco*). En español también puede indicar cierta libertad (*carta blanca, cheque en blanco*), y en serbio, vejez, sabiduría y experiencia vital (*bela/seda brada* (lit. ‘blanca/canosa barba’, “hombre viejo”), *bela glava* (lit. ‘blanca cabeza’, “persona sabia y con experiencia vital”), *bele godine* (lit. ‘blancos años’, “vejez”) (Pejović 2013d). Los cromatismos blanco y negro figuran en algunos fraseologismos como antónimos, pero también el color rosa aparece como antónimo del negro (*ver negro* VS. *ver las cosas de color (de) rosa*). Pejović (2013d) advierte de algunos casos de antonimia falsa en serbio; por ejemplo, *belo roblje* (lit. ‘conjunto blanco de esclavos’, “mujeres llevadas a la fuerza a prostituirse”) VS. *crno roblje* (lit. ‘conjunto negro de esclavos’, “esclavos negros”); *crne godine* (lit. ‘negros años’, “años de desgracia, escasez, problemas”) VS. *bele godine* (lit. ‘blancos años’, “vejez”). En cuanto a los demás colores como componentes fraseológicos, se dan en ambas lenguas. El significado de estas locuciones presenta distintos grados de opacidad, pero también hay casos donde el nombre de color no hace más que aludir a un elemento visual (en comparaciones estereotipadas, por ejemplo). Asimismo, todos los colores (excepto el rosa, que siempre tiene valores positivos) aportan valores, tanto positivos, como negativos, debido a que tanto la luz, como el brillo, están presentes, en mayor o menor medida, en cada color (Pejović 2014b). El color gris no es frecuente en los fraseologismos (por ej. *eminencia gris – siva eminencija*) (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2017, 2021): aparece como mero componente visual (*células grises – sive ćelije*) o simboliza situaciones incómodas, vida monótona o intereses ocultos (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2017, 2021).

Drobnjak, Šulović y Gudurić (2015) han investigado también las locuciones serbias, francesas y españolas con nombres de insectos, que muestran formar los siguientes cuatro campos conceptuales: (1) características del ser humano, (2) estados del ser humano, (3) la relación del hombre hacia otras personas y hacia el mundo en su alrededor, y (4) nociones abstractas. Cada grupo presenta varios subgrupos (por ejemplo, los ‘estados’ reúnen estado físico, fisiológico, de salud, psíquico y material). En la mayoría de los casos, las locuciones con dichos componentes tienen connotaciones negativas. Los significados positivos se generan a partir de los nombres *abeja* y *hormiga*, que denotan bondad, diligencia, tranquilidad.

El lexema *sangre/krv* está más presente en locuciones serbias (80) que en las españolas (30) (Pejović 2016a). Sin embargo, los valores semánticos que aporta son prácticamente los mismos en ambas lenguas: (1) origen y relación familiar, (2) energía vital, y (3) carácter, temperamento y emociones. Cuando significan mal carácter y malhumor, a las locuciones serbias con el componente *sangre* les corresponden algunas locuciones españolas con el lexema *leche* (por ejemplo, *tener mala leche – čovek nemirne (zle, nečiste, opake, pogane) krvi* (lit. ‘hombre de sangre inquieta (mala, impura, infame, vil’, “hombre sin moral, capaz de cualquier maldad”). Las metáforas conceptuales que se han identificado son SANGRE ES

SER VIVO, SANGRE ES OBJETO (DE VALOR) y SANGRE ES MATERIA; en este último caso, en español se dan dos submetáforas – SANGRE ES MATERIA INFLAMABLE y SANGRE ES COMIDA.

Golyak y Pejovic (2018) estudian los significados figurados de los lexemas *dulce*, *salado*, *ácido/agrio* y *amargo* en serbio, ruso y español, incluidas las unidades fraseológicas con estos elementos. El sabor dulce implica significados positivos, aunque en serbio y en ruso el sabor demasiado dulce conlleva connotaciones negativas. Los sabores amargo y ácido suponen valores semánticos negativos, pero las dos lenguas eslavas de nuevo muestran mayor similitud: por ejemplo, el sabor ácido en las dos implica abatimiento, insatisfacción, mientras que en español aluden a persona mordaz, sarcástica. El sabor salado también muestra aportar los mismos valores semánticos en las tres lenguas, que suelen tener que ver con la hospitalidad y la gracia de las personas, y con la esencia de algo, aunque hay casos en los que las lenguas eslavas de nuevo se diferencian del español, pero también hay muestras de parecido entre el ruso y el español. Pejović (2019) profundiza en los valores semánticos de estos lexemas en serbio y en español, y concluye, a partir de los ejemplos, que «el serbio y el español pertenecen a un legado cultural europeo común (*Common European Cultural Heritage*<sup>3</sup>), y que las diferencias se limitan a un nivel más bien superficial (formal), o sea, sincrónico, mientras que las similitudes se observan a un nivel más profundo, es decir, diacrónico» (Pejović 2019, 52).

Las unidades fraseológicas con el componente *Dios* han sido analizadas tanto en español como serbio, pero el estudio contrastivo lo lleva a cabo Tanasijević (2019). El mayor número de las unidades que componen el *corpus* apuntan hacia emociones y estados, por un lado, y actos y modos de vida, por otro. El lexema *Dios*, en menor medida, forma unidades fraseológicas que significan muerte. Las equivalencias entre las unidades en dos lenguas no necesariamente son absolutas.

#### 4.1.2. Estudios contrastivos semántico-cognitivos

Los estudios fraseológicos semántico-cognitivos del español y el serbio son los más numerosos y han dado como resultado 25 artículos, pero hay también elementos del enfoque cognitivo en artículos clasificados en otras corrientes, sobre todo la semántico-semiótica.

Los somatismos han llamado el mayor interés de fraseólogos serbios de corte semántico-cognitivo. El análisis de los fraseologismos con el somatismo *cabeza/glava* hecho por Aneta Trivić ha mostrado la existencia de cuatro categorías conceptuales, que la autora presenta gradualmente, de más a menos presentes: acciones realizadas por el hombre, fenómenos abstractos, características humanas y características de acciones, cosas y fenómenos (Trivić 2013c). En cuanto a las locuciones con los somatismos *ruka/brazo* y *šaka/mano* en serbio y en español, tienen la función «caracterizadora», porque expresan rasgos de carácter y cualidades morales e intelectuales (Trivić 2015). El análisis semántico-conceptual, llevado a cabo por Trivić, identifica 6 grupos de fraseologismos, que expresan: destreza/torpeza, diligencia y emprendimiento/vaguedad y pereza, tener/no tener éxito, bondad y honradez/ausencia de bondad y honradez, generosidad/tacañería, y austeridad/humildad. Trivić amplía la investigación de los fraseologismos con el lexema *mano* y mediante el mismo análisis semántico-cognitivo identifica las siguientes categorías conceptuales: acciones, fenómenos abstractos y caracterizaciones (Trivić 2016a). Según Trivić, es en la fraseología somática donde la equivalencia nula se da menos, lo cual se debe a que estas unidades no son motivadas

<sup>3</sup> En términos de Piirainen 2015, *apud* Pejović 2019.

extralingüísticamente, sino que se generan mediante experiencias corporales universales, por lo que las diferencias culturales suelen ser mínimas (Trivić 2016b). En un trabajo posterior, Trivić (2020b) se propone sistematizar y categorizar las locuciones con el componente *cabeza/glava* en español y en serbio, para lo que adopta tanto el enfoque semasiológico, como el onomasiológico, y estudia los valores conceptuales de estas locuciones. Reconoce tres categorías: (1) acciones, (2) fenómenos abstractos (emociones y estados), y (2) caracterizaciones (atributivas y circunstanciales). Las acciones son, en la mayoría de los casos, cognitivas; pertenecen al dominio conceptual ‘pensar’ y se generan a partir de la metáfora LA CABEZA ES UN OBJETO. En el segundo grupo se sitúan las locuciones que expresan las nociones negativas como ‘muerte’, ‘peligro’, ‘dificultad’ etc., y raramente las nociones positivas como ‘vida’, ‘seguridad’, etc. En el último grupo, entre las caracterizaciones atributivas se encuentran ‘tonto, necio’, ‘irrazonable, insensato’, ‘sensato, racional’, ‘terco’, y entre las circunstanciales, ‘estupendo’, ‘completamente’, ‘harto’, ‘sin orden’.

Ksenija Šulović<sup>4</sup> también ha investigado los somatismos fraseológicos (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2018, Šulović, Drobnjak y Gudurić 2018a, 2018b) y en casi todos sus trabajos adopta el enfoque semántico-cognitivo. Šulović et al. analizan las locuciones con el lexema *cabeza/glava* dentro de tres campos conceptuales: ‘comportamiento del hombre’, ‘estados del hombre’ y ‘características del hombre’. Observan que las expresiones con el componente *cabeza/glava* que aluden al comportamiento del hombre y a los estados, tienen connotaciones principalmente negativas, y son menos frecuentes que aquellas que se refieren a las características (físicas, de personalidad etc.) del hombre (Drobnjak, Gudurić y Šulović 2018). A pesar del carácter universal de los somatismos, las autoras han detectado que muchas locuciones que denotan características no tienen equivalencias fraseológicas entre las tres lenguas en cuestión (Šulović, Drobnjak y Gudurić 2018b). Las mismas autoras abordan los campos conceptuales ‘características del hombre’ y ‘estados del ser humano’ en serbio, español y francés mediante las locuciones con el lexema *corazón/srce*. Según su investigación, «la mayoría de las coincidencias (...) están presentes en unidades fraseológicas que se refieren a la bondad y la generosidad, luego a la insensibilidad y la crueldad, y, finalmente, dolor emocional y el sentimiento amoroso, mientras que la mayoría de las unidades fraseológicas serbias expresan la felicidad y la alegría» (Šulović, Drobnjak y Gudurić 2019, 33).

Los fraseologismos que contienen el lexema *alma/duša*, aunque no son somatismos en pleno sentido de la palabra, también han llamado el interés de hispanistas serbias.<sup>5</sup> Al parecer, los fraseologismos que contienen este componente forman cuatro campos conceptuales: (1) características del hombre, (2) estados del ser humano, (3) la actitud del hombre hacia su alrededor, y (4) el cese de la vida (Šulović y Drobnjak 2015a). El análisis mediante campos asociativos muestra alto grado de los paralelos interlingüísticos entre las reacciones más frecuentes (Drobnjak y Šulović 2014a).

Aparte de los valores semántico-cognitivos de unos somatismos concretos, también se han investigado las metáforas conceptuales relacionadas con los conceptos de miedo, amor, enfado, dinero, muerte y tiempo.

El concepto de miedo en serbio, inglés y español ha sido investigado por Nikolić y Šarčević (2012). Las autoras se proponen determinar en qué medida las metáforas relacionadas con ‘miedo’ son universales y en qué medida son condicionadas culturalmente. La metáfora

<sup>4</sup> Nombramos solo a Šulović por ser hispanista; las coautoras son de filología francesa.

<sup>5</sup> Pejović (2016a) hace un análisis semántico-cognitivo de las locuciones con los componentes *corazón* y *alma* en español.

marcada culturalmente es MIEDO ES CARACTERÍSTICA DE MUJERES / VALENTÍA ES CARACTERÍSTICA DE HOMBRES, y está presente en los tres casos. La presencia de metáforas culturales confirma que la universalidad en la conceptualización es limitada (Nikolić y Šarčević 2012). Lo han vuelto a comprobar Nikolić, Šarčević y Trivić (2012) mediante el análisis de las metáforas sobre los conceptos de comida y bebida en español, inglés y serbio. También señalan, sin embargo, que a pesar de que existen diferencias culturales en el dominio fuente y el dominio meta, las imágenes mentales en las tres lenguas son iguales o muy parecidas.

Šulović y Drobnjak han hecho un análisis conceptual de amor (en serbio, español y francés, Šulović y Drobnjak, 2013), enfado (en serbio, francés y español, Drobnjak y Šulović 2014b), y dinero (en serbio, francés y español, Šulović y Drobnjak 2015b, 2015c). Las tres nociones se conceptualizan de maneras casi idénticas en las tres lenguas estudiadas: el amor, como CONSTRUCCIÓN, VIAJE, FUERZA, ORGANISMO VIVO, MATERIA, etc.; el enfado, como MATERIA, SER, COSA, FUERZA, etc.; y el dinero, como MATERIA, SER, PARTE DEL CUERPO, etc.

La noción de muerte también ha despertado el interés de hispanistas serbias (Georgijev 2015, 2018, Drobnjak, Šulović y Gudurić 2016). Es un tema tabú en ambas culturas, por lo que la palabra explícita se sustituye por determinados eufemismos (Georgijev 2015, Drobnjak, Šulović y Gudurić 2016). El análisis conceptual muestra las siguientes metáforas, comunes a ambas comunidades lingüísticas y culturales, procedentes de la religión cristiana: LA MUERTE ES LA VIDA ETERNA, LA MUERTE ES LA UNIÓN CON DIOS, LA MUERTE ES SUEÑO / DESCANSO, LA MUERTE ES VIAJE / PARTIDA, LA MUERTE ES EL FINAL (Georgijev 2018).

El concepto de tiempo, verbalizado mediante locuciones somáticas, ha sido objeto de estudio de Trivić en varios trabajos (2014a, 2017a, 2017b), y se ha llegado a la conclusión de que un mayor grado de opacidad idiomática conlleva una mayor variedad de soluciones traductológicas (Trivić 2014a). Los fraseologismos somáticos raramente desarrollan significados fraseológicos de los dominios temporal y espacial (Trivić 2017b). La autora atribuye este hecho al carácter universal del tiempo y el espacio, independientes del hombre y de su percepción. Los componentes léxicos que dominan en la formación de las locuciones somáticas con el significado temporal son *mano* y *ojo* en español, *ruka* y *oko* en serbio. Los lexemas *diente* en español y *dlan* (“palma de la mano”) y *noge* (“piernas, pies”) en serbio tienen una contribución esporádica, mientras que los demás somatismos no aportan significados de dicho dominio (Trivić 2017a). Las locuciones con estos lexemas se han formado a partir de las metáforas FUTURO PRÓXIMO PUEDE TOCARSE, MANO ES UNA HERRAMIENTA, RÁPIDO ES UN ABRIR Y CERRAR DE OJOS, LO QUE NO PUEDE VERSE NO EXISTE, etc. (Trivić 2017a).

La conceptualización de lo positivo y lo negativo, mediante las locuciones con los colores blanco y negro, ha sido analizada por Jelena Kovač (2017). La autora ha confirmado que lo negativo siempre se conceptualiza mediante las expresiones con el color negro, y lo positivo – con el color blanco. Sin embargo, el color blanco también tiene valores semánticos negativos, como cuando expresa la escasez, en caso del español (*pasar la noche en blanco*).<sup>6</sup>

Trivić (2020a) se propone sistematizar los fraseologismos que hacen referencia a las capacidades intelectuales y a partir de ahí detectar los elementos cómicos de estas estructuras fraseológicas. Los rasgos que presentan las locuciones de su *corpus* son los siguientes: «(a) tonto, simple (b) ignorante, sin comprender, sin enterarse, (c) informal, irreflexivo, superficial, crédulo, (d) que se hace ilusiones, se encapricha, (e) atontado, despistado, distraído, confundido, (f) loco, insensato, (g) astuto, listo, (h) sabio, razonable,

<sup>6</sup> Este dominio fuente ha sido presentado en el subcapítulo anterior, porque corresponde a otro enfoque.

que actúa con cordura y prudencia» (Trivić 2020a, 52). Para cumplir el segundo objetivo, la autora considera que hace falta «entrar en la estructura fraseológica y reconocer la imagen base que ha motivado la creación de la estructura», porque «el elemento humorístico se nota mejor en la forma y motivación de estas unidades, que en su significado y uso actuales» (Trivić 2020a, 60). Así, detecta (a) los fraseologismos con el componente somático (por ejemplo *cabeza* u *ojo*), y (b) los fraseologismos generados a partir de la distinción *arriba – debajo*, de la metáfora orientacional. En este segundo caso, la autora observa que, «mientras que en las lenguas existe una tendencia global de conceptualizar positivamente todo lo que está arriba (y viceversa: todo lo que está abajo es negativo) como en las metáforas LO BUENO ES ARRIBA Y LO MALO ES ABAJO o MÁS ES ARRIBA Y MENOS ES ABAJO, en las unidades fraseológicas que describen las capacidades intelectuales o mentales notamos la conceptualización inversa» (Trivić 2020a, 62). Finalmente, los rasgos intelectuales suelen evaluarse de manera negativa, en ambas lenguas.

#### 4.1.3. Estudios contrastivos culturales

El carácter cultural e histórico de las unidades fraseológicas ha impulsado a hispanistas serbias a investigaciones de corte cultural, en el sentido amplio de la palabra.

Pejović (2009b) acerca al público serbio ejemplos de fraseologismos universales (o *européismos culturales*, en terminología de Corpas Pastor 2000), procedentes generalmente de la Biblia y la mitología, presentes en los sistemas fraseológicos, tanto del español, como del serbio, así como ejemplos de fraseologismos «nacionales», que agrupa en aquellos basados en algún acontecimiento, alguna leyenda o costumbre, y aquellos procedentes de tradición oral o escrita. Consta que no hay criterios fiables que determinen si un fraseologismo realmente procede de un entorno lingüístico y cultural concreto, o fue prestado en algún momento de la historia.

Los valores éticos y estéticos en la cultura española y la serbia también despiertan el interés de Pejović (2013a, 2013b, 2014c). Las dos culturas comparten los valores como honra y honor, solidaridad y misericordia, respeto, justicia, verdad, diligencia, modestia y moderación (Pejović 2013a, 2013b). En varios ejemplos de paremias contradictorias o paradójicas, presentes en las dos lenguas, la autora muestra la relatividad o los cambios de los valores, que se deben a los cambios históricos, económicos, sociales, etc., que han ocurrido a lo largo del tiempo. En lo que a los valores estéticos se refiere, lo bello, por lo general, suele relacionarse con lo bueno, positivo, lo que agrada a todos, mientras que lo feo suele tener connotaciones negativas. El *corpus* paremiológico, sin embargo, muestra ejemplos del peligro de la belleza, la manipulación mediante la belleza, el poder de la belleza, los límites de la belleza, etc. (Pejović 2014c). La autora no ha registrado refranes que hagan referencia directa a la fealdad, pero hay ejemplos a partir de los que se puede afirmar que la fealdad hasta puede tener ciertas connotaciones positivas (*Lijepo kolo vode, a ružne kuću grade*, lit. ‘las guapas bailan y las feas construyen la casa’). Las semejanzas y, todavía más, las diferencias en los valores que se reflejan en las paremias de dos o más lenguas no hacen más que confirmar la importancia cultural y etnolingüística de estas unidades (Pejović 2014d), lo que se ha mostrado también en el estudio contrastivo de las relaciones familiares en el refranero español, judeoespañol y serbio (Pejović 2018a). De ahí que sea interesante reflexionar sobre la relación entre los frasemas y los culturemas (Pejović 2016b), e investigar sobre los elementos idiosincrásicos en la fraseología de una determinada comunidad lingüística y cultural (Pejović y Trivić 2018).

Que la relación entre unidades fraseológicas y estereotipos es estrecha y que se retroalimenta señala el trabajo sobre refranes y locuciones serbias y españolas con gentilicios y nombres de profesiones (Pejovic 2014a). La formación de las unidades con estos componentes está condicionada por el entorno social, cultural y geográfico, y los resultados apuntan hacia las connotaciones mayormente negativas de estas construcciones, en ambas lenguas.

Ivana Georgijev ha investigado distintas parcelas del refranero serbio y español en busca de semejanzas y diferencias culturales e identificación de modelos cognitivos culturales. La relación entre el amor y el dinero se ha analizado desde un punto de vista sociolingüístico, y los resultados muestran dos ideas opuestas: la independencia y la dependencia del amor del dinero (Georgijev 2017). La noción de muerte muestra numerosas similitudes en las culturas serbia y española, reflejadas en las siguientes creencias: la existencia del alma, la existencia del juicio final, la inevitabilidad de la muerte, la incertidumbre de la muerte (en cuanto a la fecha y el lugar), y la inmortalidad del alma (Georgijev 2019c). Los patrones de comportamiento sugeridos por las paremias también son parecidos: honra y honor, libertad y patria por encima de la muerte, moderación en comer y beber, etc. (Georgijev 2019a). Las paremias con el lexema *corazón/srce* en serbio y en español también muestran mucho parecido, en cuanto que en el corazón, como centro del ser humano, residen las emociones (Georgijev 2019b). Finalmente, los roles de género en las paremias sobre el matrimonio muestran patrones patriarcales en ambas lenguas y culturas: los hombres tienen una posición privilegiada en la sociedad, y las mujeres una posición sumisa; las mujeres se ocupan de la casa, mientras que los hombres mantienen la familia y toman decisiones; es plausible que la mujer sea guapa, pero también lo es, si no más, que sea honrada, trabajadora y ahorradora (Georgijev 2020).

#### 4.1.4. Estudios contrastivos teóricos

Aunque los elementos teóricos (formales, estructurales, semánticos, etc.) están necesariamente integrados en la mayoría de los trabajos, aquí incluimos aquellos que de manera más explícita discuten puntos como tipología y el estatus de las unidades fraseológicas en las dos lenguas, el significado y la expresividad de los fraseologismos, etc.

Pejović en varios de sus trabajos habla del *continuum* fraseológico. Muestra que en serbio, al igual que en español, existen «dobletes fraseológicos» (en terminología de Corpas Pastor 2001b), y que las colocaciones verbales en ambas lenguas son fuentes muy productivas de locuciones verbales (Pejović 2010b). En un trabajo posterior, discute sobre los refranes, antirrefranes y aforismos, sus semejanzas y diferencias, sus colindancias (Pejović 2018b). Pejović y Pihler Ciglič (2017) ilustran el *continuum* paremiológico con los ejemplos en español, serbio y esloveno. Procuran explicar la necesidad de la sociedad y de sus miembros de sustituir unas paremias (refranes, en primer lugar) por otras (aforismos, por ejemplo), debido a los incesantes cambios a los que se enfrenta el mundo. Indican que «si el refrán es el reflejo de una supuesta sabiduría popular, que hay que aceptarlo como tal, casi como un dogma sin cuestionarlo, el aforismo es la voz interior, que necesita salir a la superficie, no solo para oponerse, a veces, a ese saber colectivo, sino para ver con sus propios ojos el mundo a su alrededor y expresar lo que ve con sus propias palabras, a su propia manera, con sus propias imágenes» (Pejović y Pihler Ciglič 2017, 97).

Trivić (2013b) acerca a la comunidad académica serbia la delimitación de las unidades fraseológicas desde la perspectiva de fraseólogos españoles y serbios. Aunque en ambos casos se reconoce la existencia de una concepción amplia y una concepción estrecha de la

fraseología, en el caso de la fraseología serbia no hay consenso con respecto a la determinación teórica de unidad fraseológica y del rango de estudio de la fraseología.

Pejović estudia la polisemia en las locuciones serbias y españolas, a partir de las definiciones lexicográficas (Pejović 2014e)<sup>7</sup>. Reconoce la polisemia radial (los significados nuevos se desarrollan a partir del significado central) y la polisemia encadenada (cada significado nuevo se genera a partir de otro existente), y las ilustra con los ejemplos en ambas lenguas. Algunas veces los significados nuevos tienen un valor pragmático, diferente. Finalmente, el tratamiento lexicográfico de los fraseologismos se diferencia mucho de una lengua a otra (Pejović 2014e).

Petrović Gujaničić y Tulimirović (2016) analizan el estatus de las fórmulas rutinarias en los estudios fraseológicos del serbio y del español. Las autoras hacen un recorrido por los estudios fraseológicos teóricos y también por los estudios lexicográficos o fraseográficos, para descubrir el tratamiento de dichas unidades fraseológicas. A diferencia del español, donde las fórmulas rutinarias han sido estudiadas por parte de varios autores, y se conocen también como «fórmulas pragmáticas, enunciados fraseológicos, pragmatemas, fórmulas oracionales, etc.», el serbio prácticamente carece de estos estudios, puesto que los ejemplos de estas unidades se encuentran bajo términos retomados de ruso o de inglés, y no se reconocen ni tratan como una categoría de unidades fraseológicas particular (Petrović Gujaničić y Tulimirović 2016).

Trivić y Pejović (2020) estudian la expresividad de las unidades fraseológicas y los mecanismos de la intensificación de la expresividad en serbio y en español. La expresividad está relacionada con la idiomatidad, en el sentido de que cuanto mayor es el grado de la idiomatidad, tanto mayor es el grado de la expresividad. Los mecanismos formales de intensificación son la entonación y las alternancias fonológicas y léxicas, y los principales mecanismos semánticos son la metáfora y la metonimia, la comparación, la hipérbole, la paradoja, etc.

Trivić y Lončar (2020) exploran las agramaticalidades de los fraseologismos, a partir de los ejemplos en español, serbio y croata. Dichas anomalías desempeñan la función diferenciadora (aportan matices de significado) e intensificadora (intensifican el significado). Las autoras distinguen irregularidades formales (se dan solamente en español), léxicas (por ejemplo, mediante palabras onomatopéyicas, palabras diacríticas, arcaicas, etc.) y semántico-pragmáticas (locuciones eufemísticas, intensificadoras, comparaciones estereotipadas, etc.). También distinguen el grupo de locuciones reduplicativas (por ejemplo, *de...a*: esp. *de pies a cabeza*, ser./cro. *od glave do pete*, lit. 'de cabeza a talón').

En los últimos años en España se han incrementado las investigaciones basadas en el *corpus* y enfocadas desde el punto de vista de la gramática de construcciones. En el caso del serbio, estos trabajos son escasos, y tratan el inglés, a veces en contraste con el serbio. Pejović (2021) aborda los principales postulados de la gramática de construcciones aplicada a los estudios fraseológicos, para presentarlos a la comunidad investigadora serbia. La autora parte de los estudios existentes en español y en inglés, presenta la terminología que está en uso, la traduce o la adapta al serbio y aporta ejemplos ilustrativos, tanto en serbio, como en español.

---

<sup>7</sup> En Pejović 2014f la autora trata el tema de la polisemia en español, y compara el tratamiento lexicográfico de las locuciones en los diccionarios fraseológicos del español.

#### 4.1.5. Estudios contrastivos aplicados

Siendo el español una lengua extranjera en Serbia, los hispanistas serbios tienen mucho interés por los aspectos aplicados. En cuanto a los elementos fraseológicos, se han estudiado desde la perspectiva de la traducción, lexicografía/fraseografía y glotodidáctica/fraseodidáctica.

##### 4.1.5.1. Traducción

A partir de un *corpus* de textos traducidos del español al serbio, Pejović (2005), en uno de sus primeros trabajos, analiza las estrategias de traducción de las colocaciones léxicas verbales. En ejemplos concretos, muestra que el radio colocacional de las palabras en las dos lenguas no necesariamente coincide, y que la traducción de una misma palabra (un verbo, concretamente), depende del contexto y de la “base” de colocación. Por lo tanto, la autora subraya la necesidad de trabajar estos sintagmas en la enseñanza de una lengua extranjera. Se retoma el tema de la traducción de las unidades fraseológicas en un artículo posterior (Pejović 2011c), donde la autora analiza la traducción de las locuciones verbales del español al serbio en dos obras de Miguel Delibes. Además de que se observan pocos casos de equivalentes plenos, debido a las diferencias de los sistemas fraseológicos de las lenguas en cuestión, se detectan ejemplos de locuciones polisémicas, que, como tales, presentan más de un equivalente en la lengua meta. Pejović (2013c) se interesa también por los falsos amigos fraseológicos entre el español y el serbio. Los clasifica en tres grupos: fraseologismos con la misma estructura, pero con el diferente significado, fraseologismos con una estructura parecida, pero con un significado distinto, y fraseologismos que, a pesar de una estructura similar, pero no idéntica, comparten el mismo significado, pero se diferencian en cuanto a su valor pragmático.

La búsqueda de equivalencias traductológicas es el objetivo, primario o secundario, en numerosos trabajos de Aneta Trivić, quien contrasta, desde el punto de vista semántico o semántico-cognitivo, una serie de locuciones que contienen algún somatismo. Así, en uno de los artículos la autora se propone analizar los grados de equivalencia semántica de las unidades fraseológicas con el componente *corazón/srce* en español y serbio contemporáneos. El resultado de su investigación muestra que se dan cuatro niveles de equivalencia: (1) absoluta, en algo más de un 10%, (2) análoga, en poco menos de un 9%, (3) nula, en algo más de un 7%, y (4) pseudoequivalencia, en menos de un 4% (Trivić 2011). Trivić ha confirmado la hipótesis de que «las diferencias aumentan cuando nos acercamos a lo particular y específico de un pueblo, a locuciones culturalmente específicas de difícil reproducción en el idioma de destino. Tales diferencias disminuyen cuando nos aproximamos a lo general y abstracto» (Trivić 2011, 236–237). El lexema *ojo/oko* es el componente de numerosas locuciones españolas y serbias, que a menudo son equivalentes absolutos, lo que la autora atribuye al «eje significativo de la percepción del mundo a través de nuestro cuerpo» (Trivić 2013a, 79). Los principales conceptos que expresan los fraseologismos con *ojo/oko* aluden a la percepción visual, los procesos cognitivos y los conceptos abstractos (por ejemplo, deseo o anhelo), según Trivić (2013a). En el ejemplo del fraseologismo mímico *abrir los ojos/otvoriti oči*, la misma autora señala la doble naturaleza semántica de dicha unidad en ambas lenguas y a su significado polisémico, que es lo que dificulta las equivalencias recíprocas (Trivić 2014b). En otra investigación de carácter semántico, Trivić (2016c) se ocupa de la ausencia de la equivalencia fraseológica y detecta ejemplos de tres relaciones asimétricas previamente identificadas por Dobrovol'skij: (1) falsos amigos ((*tener*) *la cabeza sobre los hombros* “ser alguien razonable, racional, sensato” VS.

*imati/nositi/s glavom na ramenima* (lit. ‘tener/llevar/con la cabeza sobre los hombros’, ‘estar vivo, estar bien’)), (2) cuasi-sinónimos translingüísticos, que desarrollan significados semánticamente cercanos (por ej.  *echar un ojo (a algo/ alguien)* ‘observar atentamente’, ‘mirar superficialmente’, ‘vigilar’, VS. serbio  *baciti oko (na nekoga/ nešto)*, lit. ‘echar un ojo (a algo/ alguien)’), que, además de los mismos significados que tiene en español, desarrolla adicionalmente los siguientes: ‘evaluar’, ‘gustarle, agradarle (a alguien)’, ‘querer poseer algo’), y (3) polisemia asimétrica, que desarrolla los significados no relacionados (por ej.  *ver/mirar con sus propios ojos* VS.  *gledati/videti/posmatrati svojim očima*, lit. ‘ver/ mirar con sus propios ojos’; en las dos lenguas se denota ‘ver personalmente, ser testigo presencial’, y en serbio, además, ‘pensar independientemente’, ‘mantener uno su propia actitud’).

Snežana Jovanović (2022), traductora de varias novelas del español al serbio, se interesa por la traducción de los estereotipos que subyacen en la paremias en la novela realista española. Mediante el análisis de la traducción al serbio de tres novelas realistas españolas, *Doña Perfecta* (1876) de Benito Pérez Galdós (traducida por Biljana Bukvić), *Los pazos de Ulloa* (1886) de Emilia Pardo Bazán (traducida por Izabela Beljić), y *Juanita la Larga* (1895) de Juan Valera (traducida por Katarina Krstić), Jovanović se propone identificar las estrategias empleadas en la traducción de las paremias (cabe decir que las traducciones de dichas obras son recientes). La autora valora como muy satisfactorias las soluciones traductológicas y subraya la importancia no solo de la competencia paremiológica en lengua extranjera, sino también en la materna.

#### 4.1.5.2. Lexicografía/Fraseografía

El tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas españolas y serbias también ha sido objeto de estudio de Pejović (2008, 2009a, 2010a)<sup>8</sup>. La autora escribe sobre los posibles criterios para la elaboración de un diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español (Pejović 2008), y analiza la presencia de las locuciones verbales en los diccionarios monolingües de uso general del serbio y el español (Pejović 2009a). Los diccionarios consultados son las dos últimas ediciones del Diccionario académico para el español, y los dos diccionarios existentes de Matica srpska, para el serbio. Los elementos que se toman en consideración son la palabra de entrada, el lugar de la locución dentro del artículo, las variantes y la marcación. El análisis muestra que la mayor similitud consiste en que las locuciones en los cuatro diccionarios de las dos lenguas se incluyen en la segunda parte del artículo. En los demás aspectos se observan muchas diferencias, y las mayores se reflejan en la presentación de las variantes y la marcación: mientras los diccionarios del español recurren a distintos tipos de abreviaturas, su empleo en serbio es escaso. Cuando se trata del tratamiento lexicográfico de las colocaciones, se observan tres maneras de incluir dichas unidades en diccionarios de uso general del español y del serbio, según la autora (Pejović 2010a): (1) como ejemplo, (2) como parte de la definición, y (3) como subentrada. Esta heterogeneidad en el tratamiento lexicográfico se debe, por un lado, a la transparencia de significado de dichas construcciones, y por otro, a que, hasta la elaboración de los diccionarios consultados, el concepto de colocación todavía no era suficientemente conocido.

<sup>8</sup> Pejović (2009d) también reflexiona sobre el enfoque onomasiológico en la redacción de diccionarios fraseológicos en general.

Petrović Gujaničić (2020) presenta la definición de distintos tipos de paremias (*poslovice/refrán, proverbio o adagio, izreka/dicho, sentenca o sentencija/sentencia, aforizam/aforismo, maksima/máxima y apoftegma/apotegma*) en diccionarios terminológicos y generales del español y el serbio. Naturalmente, en el caso de las dos lenguas, las definiciones en los diccionarios terminológicos son más detalladas e informativas. Sin embargo, también se observa que un término a menudo se explica mediante términos afines, o se remite a ellos en las entradas correspondientes, por lo que todavía queda por aclarar la terminología.

#### 4.1.5.3. Glotodidáctica/Fraseodidáctica

La importancia de las unidades fraseológicas para el desarrollo de la competencia léxica se destaca desde los primeros trabajos fraseológicos de hispanistas serbios. Pejović (2007) llama la atención sobre la necesidad de incluir las colocaciones léxicas en las clases de lengua extranjera<sup>9</sup>. Mediante varios ejemplos ilustra diferencias en la combinatoria de las palabras y en su radio colocacional en dos lenguas. Recuerda, además, que el uso correcto de las colocaciones no depende del conocimiento extralingüístico, sino que está directamente condicionado por el conocimiento de una determinada lengua, lo que no hace más que confirmar la importancia de incluir estos sintagmas en la enseñanza de lenguas extranjeras (Pejović 2013e).

Krstić y Hornjak (2013), a partir de una selección de unidades fraseológicas españolas, investigan en qué medida los alumnos universitarios que estudian español como lengua extranjera conocen estas expresiones. Su objetivo es comprobar o confirmar que las unidades fraseológicas deberían estar presentes en el aprendizaje de lenguas extranjeras desde los niveles iniciales, y que deberían seleccionarse cuidadosamente las unidades análogas (en terminología de Suárez Cuadros 2006, *apud* Krstić y Hornjak 2013) y aquellas que no tienen equivalentes en determinada lengua.

Jelena Kovač (2016) ofrece posibles actividades didácticas con las locuciones que en su estructura tienen un cromatismo. Considera que, debido al vocabulario limitado en los niveles iniciales, habría que trabajar dichas locuciones en los niveles que van del B1 al C1. Asimismo, piensa que sería útil y motivador contrastar las locuciones españolas con las serbias.

Irena Selaković centra su investigación en el ámbito de fraseodidáctica y recurre a medios audiovisuales, al cine en concreto, como principal herramienta, porque las películas «permiten a los estudiantes que accedan a estas construcciones de un modo creativo» (Selaković 2022, 590).

#### 4.1.6. Estudios contrastivos pragmático-textuales

En este último grupo de trabajos contrastivos situamos dos contribuciones.

Pejović y Valozić (2021) adoptan un enfoque constructorista para presentar la construcción fraseológica española [Vmov + prep + [los cerros de Úbeda]] y sus posibles equivalentes contextuales en serbio. El objetivo de las autoras es determinar el significado de dicha construcción en contextos concretos, porque parten del hecho de que, debido a la gran complejidad del significado fraseológico, las unidades fraseológicas son capaces de «adaptar su significado al contexto» (según Torrent-Lenzen 2009, 544, *apud* Pejović y Valozić 2021) y adquirir «un único sentido» (según Sevilla Muñoz 2015, 96, *apud* Pejović y Valozić 2021). Han identificado cinco significados y han propuesto equivalentes

<sup>9</sup> En un trabajo anterior, aunque no de carácter contrastivo, la autora presenta los modos de seleccionarlas y enseñarlas, y discute sobre las posibles metodologías (Pejović 2003).

correspondientes en serbio. Advierten, no obstante, que las equivalencias que proponen no son las únicas, porque «la equivalencia contextual puede adoptar diferentes formas» (Pejović y Valozić 2021, 210).

Petrović Gujaničić (2022) analiza la modificación de las paremias, empleadas en el discurso periodístico, mediante la sustitución de uno o varios de sus elementos. No hay diferencias significativas en español y en serbio en cuanto a los mecanismos identificados, y las más propensas al cambio, en ambas lenguas, son las paremias binarias.

#### 4.2. Monografías

En la monografía titulada *La colocabilidad de los verbos en español con ejemplos contrastivos en serbio* Pejović (2010) trata, en primer lugar, el problema de la delimitación del concepto de colocación en la lingüística española y la serbia. Después de presentar la taxonomía de las colocaciones, la autora analiza un determinado número de colocaciones verbales desde el punto de vista formal, semántico y pragmático. También considera los aspectos aplicados de las colocaciones, discutiendo sobre las estrategias de traducción de estas unidades y sobre su tratamiento lexicográfico.

La monografía sobre la fraseología contrastiva del español y el serbio, publicada en serbio (Pejović 2015), es en su mayor parte una recopilación de los artículos previamente publicados por la autora en revistas, actas y publicaciones monográficas. Según Trivić (2017, 199), «el mayor valor científico del libro está reflejado en la actualidad del tema tratado y del enfoque teórico y metodológico y también en el tratamiento integral de las cuestiones planteadas». El libro se compone de cuatro capítulos. El primero consiste en el panorama teórico sobre la fraseología como disciplina lingüística y el *continuum* fraseológico. Las investigaciones de carácter léxico-semántico forman el segundo capítulo, donde se investigan los fraseologismos kinésicos, los que contienen un componente culinario, aquellos que contienen un componente cromático (blanco y negro) y finalmente se debate la relación entre fraseologismos y culturemas. El tercer capítulo incluye investigaciones de corte semántico: se trata el tema de la polisemia en la fraseología y el tema de la equivalencia, necesariamente ligado al tema de la polisemia. En el último, cuarto capítulo, la autora presenta los resultados de las investigaciones de tipo etnolingüístico, relacionando las locuciones y las paremias con la tradición cultural, los valores éticos y los estereotipos.

La publicación *Lingvokulturološki triptih* (Drobnjak, Šulović 2016) adopta un enfoque cognitivo y opera con metáforas y campos conceptuales y asociaciones verbales de los lexemas *dinero*, *alma*, *amor* e *ira/rabia*, con el fin de obtener nuevos conocimientos sobre la imagen lingüística y cultural del serbio, francés y español. En un subcapítulo las autoras dedican atención a las locuciones que contienen el nombre de un insecto, y las clasifican en cuatro campos conceptuales: 1) ‘características personales’, 2) ‘estados de personas’, 3) ‘la relación del hombre y el mundo a su alrededor’, y 4) ‘conceptos abstractos’.

#### 4.3. Tesis doctorales y tesinas

En Serbia se han defendido tres tesis doctorales en el ámbito de la fraseología contrastiva del español y el serbio. Aneta Trivić defendió su tesis en 2015, Ivana Georgijev en 2018, y Maša Petrović Gujaničić en 2021.

Aneta Trivić ha realizado un análisis léxico-semántico y conceptual de los fraseologismos con los somatismos *glava/cabeza*, *oko/ojo*, *ruka/brazo* y *šaka/mano* en serbio y en español,

sirviéndose a la vez del método de equivalencia traductológica. Del análisis se desprende que la mayoría de los fraseologismos establece una relación de equivalencia parcial, que se manifiesta en diferencias principalmente léxicas o formales (por ej. *ser todo ojos* y *pretvoriti se u oči*, lit. ‘convertirse en ojos’). También se registran casos de equivalencia plena (por ej. *clavar los ojos (en alguien/algo)* y *prikovati oči za nekoga/nešto*), lo que la autora atribuye a las transferencias metafóricas universales, basadas en la experiencia corporal del ser humano. Las transferencias culturales, específicas para cada comunidad, son causas de equivalencia nula, que apenas se registra en el *corpus* recogido por la autora (por ej. *en el ojo del huracán* y *(pre)krstiti se levom i desnomo rukom*, lit. ‘santiguarse con la mano izquierda y derecha’). Finalmente, son de particular interés los casos de equivalencia falsa, cuando las locuciones de las dos lenguas coinciden en la forma, pero no en el significado (por ej. *caerse/caérsele de las manos a alguien* e *ispasti/ispustiti iz ruku*). Mediante el análisis cognitivo, Trivić identifica también una serie de metáforas conceptuales, a partir de las que se generan los fraseologismos estudiados.

Ivana Georgijev en su tesis doctoral trata de identificar los modelos culturales cognitivos a partir de la noción de amor en las paremias serbias y españolas. Una investigación cualitativa, de carácter contrastivo, se lleva a cabo desde los puntos de vista de sociolingüística crítica y lingüística y antropología cognitivas. La autora ha clasificado los temas presentes en las paremias que forman el *corpus* (el papel del amor y sus características, el amor y los años, el primer amor, el amor y el dinero, el amor y el aspecto físico, etc.), ha identificado las metáforas conceptuales (AMOR ES CERCANÍA FÍSICA, AMOR ES CALOR/FUEGO, AMOR ES MOVIMIENTO, etc.), la contextualización social, cultural e histórica (en ambas culturas, el amor está arraigado en el legado patriarcal, pero también muestra patrones románticos), y, finalmente, las similitudes y las diferencias (por lo general, las dos comunidades lingüísticas comparten los modelos culturales; así, por ejemplo, se confirma que la sensación del amor representa la necesidad física y emocional del ser humano).

Maša Petrović Gujaničić ha hecho un análisis pragmático-estilístico de las fórmulas paremiológicas en el discurso periodístico del español y el serbio. Dichos enfoques han permitido a la autora detectar las estrategias lingüísticas a las que recurren los autores de textos para conseguir determinados efectos en los lectores (por ej. modificaciones de distintos tipos, empleo de marcadores, etc.), por un lado, y por otro, identificar las funciones de las fórmulas paremiológicas en el texto (referencial, expresiva, conativa, etc.).

Entre 2013 y 2022 se defendieron 23 tesinas (trabajos de fin de Máster) del ámbito de la fraseología contrastiva del español y el serbio.<sup>10</sup> Todas fueron realizadas bajo la dirección de Anđelka Pejović o de Aneta Trivić. Por lo general, se sitúan en las corrientes semántico-semiótica, cultural y aplicada (análisis traductológico), pero en ocasiones contienen elementos de análisis conceptual.

---

<sup>10</sup> En la Universidad de Belgrado también se han defendido 3 tesinas más de carácter no contrastivo, bajo la dirección de Anđelka Pejović. Dos tratan la presencia de las unidades fraseológicas en determinados manuales de español, y una gira en torno a la influencia del contexto histórico y literario en la formación de las unidades fraseológicas en español.

## 5. CONCLUSIONES

Las investigaciones fraseológicas contrastivas del español y el serbio se llevan a cabo desde hace veinte años. En estas dos décadas se han publicado tres monografías y 82 artículos contrastivos (65 en Serbia y 17 fuera del país). En serbio se han escrito 51 trabajos; en español, 28; inglés, francés y ruso cuentan con un artículo contrastivo escrito en cada uno de los idiomas. Del total de los 82 artículos, 53 son firmados por un autor, 17 por dos, y 12 por tres autores. Dos artículos se han hecho en coautoría con autores de la región (Pejović y Pihler Ciglić 2017; Trivić y Lončar 2020), con lo que se han considerado también las lenguas vecinas, el esloveno y el croata. En varias ocasiones, además del serbio y el español, también se ha analizado el sistema fraseológico francés; en dos ocasiones, el inglés, y en una ocasión, el ruso.

Los trabajos contrastivos publicados por hispanistas serbios se enmarcan en las siguientes corrientes: (1) semántico-semiótica, (2) semántico-cognitiva, (3) cultural, (4) teórica, (5) aplicada, y (6) pragmático-textual. Los autores de estas publicaciones parten de la concepción amplia de la fraseología y del concepto de unidad fraseológica, comúnmente aceptado en español (por ej. Corpas Pastor 1996). En los primeros trabajos, en la primera década del siglo XXI, las unidades fraseológicas se analizan principalmente desde el punto de vista de la lingüística aplicada (lexicografía y fraseografía, glotodidáctica y, en menor medida, traducción), y menos desde el punto de vista teórico (delimitación y clasificación). A finales de esta primera década, se inician las investigaciones semántico-cognitivas y las consideraciones sobre la interfaz entre la fraseología y la cultura, que van en aumento a lo largo de la segunda década. Varias veces un mismo componente léxico o una misma noción se han explorado desde distintos enfoques (por ejemplo, los somatismos *cabeza/glava*, *corazón/srce* o *alma/duša*, los nombres de colores, los conceptos de tiempo, de muerte, etc.).

En cuanto a los futuros estudios fraseológico-contrastivos, consideramos que sería beneficioso profundizar más en los estudios pragmáticos y los estudios basados en el *corpus*. Las investigaciones linguoculturales, asimismo, serían de sumo interés, puesto que necesariamente penetran e integran distintos niveles, no solo lingüísticos. Un obstáculo importante, sin embargo, son los escasos *corpus* del serbio y la dificultad, si no la imposibilidad, de acceso para los hispanistas serbios a todos los *corpus* disponibles del español.

## BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria. Ed. 2000. *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, Gloria. 2001a. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica." *Euskera* 46: 21–49.
- Corpas Pastor, Gloria. 2001b. "En torno al concepto de colocación." *Euskera* 46: 89–108.
- Corpas Pastor, Gloria. 2003. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main / Madrid: Vervuert / Ibero-Americana.
- Đuričić, Milica, and Ivana Georgijev. 2015. "Pregled istraživanja iz kontrastivne analize španskog i srpskog jezika." *Lipar* XVI (58): 211–220.
- Filipović, Jelena. 2010. "Kontrastivna izučavanja srpskog i španskog jezika." In *Kontrastivna proučavanja srpskog jezika: pravci i rezultati*, Knjiga 1, edited by Ivan Klajn and Predrag Piper, 353–375. Beograd: SANU.
- Selaković, Irena. 2021. "Pregled kontrastivnih istraživanja srpskog i španskog jezika u drugoj deceniji XXI veka." *Anali Filološkog fakulteta* XXXIII (1): 129–157.
- Štrbac, Gordana. 2019. "Fraseološka jedinica i pristupi njenom izučavanju." *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 48/1: 259–269.

## FUENTES

## Artículos contrastivos

- Andrijević, Maja, and Anđelka Pejović. 2012. "Elementi neverbalne komunikacije u jeziku: veza između kinézike i frazeologije." In *Jezik, književnost, komunikacija. Jezička istraživanja* (zbornik radova), edited by Biljana Mišić-Ilić and Vesna Lopičić, 442–451. Niš: Filozofski fakultet u Nišu.
- Drobnjak, Dragana, and Ksenija Šulović. 2014a. "Koncept duše u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 3, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 25–33. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Drobnjak, Dragana, and Ksenija Šulović. 2014b. "Konceptualizacija ljutnje u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Susret kultura*, Knjiga 1, edited by Ivana Živančević Sekeruš and Nebojša Majstorović, 99–107. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Drobnjak, Dragana, Ksenija Šulović and Snežana Gudurić. 2015. "Insekti u srpskim, španskim i francuskim frazemima." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 4/1, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 33–42. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Drobnjak, Dragana, Ksenija Šulović and Snežana Gudurić. 2016. "La mort – la nonmer, est-ce l'interpellé?" In *Entre Dit et Non-Dit*, edited by Sonia Berbinski, 39–48. Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken.
- Drobnjak, Dragana, Snežana Gudurić and Ksenija Šulović. 2017. "Crno-beli svet u francuskoj, španskoj i srpskoj frazeologiji." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 6, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 207–228. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Drobnjak, Dragana, Snežana Gudurić and Ksenija Šulović. 2018. "Frazemi sa somatizmom glava u francuskom, španskom i srpskom jeziku. Konceptualno polje 'čovekovo ponašanje'." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 43 (2): 165–180.
- Drobnjak, Dragana, Snežana Gudurić and Ksenija Šulović. 2021. "Black and white world in French, Spanish and Serbian phraseology." In *Where Our Languages and Cultures Meet and Mix. A View from Serbia. (Select Papers from the Research Project Languages and Cultures in Time and Space, 2011–2019)*, edited by Snežana Gudurić and Tvrtko Prčić, 65–82. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Georgijev, Ivana. 2015. "Tabui i eufemizmi kao primer kognitivnog kulturnog modela: smrt u srpskom i španskom jeziku." *Nasleđe* 30: 221–230.
- Georgijev, Ivana. 2017. "Ljubav i novac u srpskim i španskim paremijama". *Živi jezici* 37(1): 91–109.
- Georgijev, Ivana. 2018. "Metafore o smrti i umiranju u španskom i srpskom jeziku." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 43 (2): 181–194.
- Georgijev, Ivana. 2019a. "Etnolingvistički pristup temi smrti u srpskim i španskim poslovicama." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 8/1, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić-Bojanić, 13–23. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Georgijev, Ivana. 2019b. "Komparativna analiza srpskih i španskih paremija sa leksemom srce." *Lipar* 69: 107–123.
- Georgijev, Ivana. 2020. "Tradicionalne rodne uloge u srpskim i španskim poslovicama o braku." *Filolog, časopis za jezik, književnost i kulturu* 21 (21): 79–94.
- Georgijev, Ivana. 2019c. "La muerte como un fenómeno metafísico en las paremias serbias y españolas: enfoque etnolingüístico." In *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, edited by Anđelka Pejović et al., 143–156. Belgrado. Facultad de Filología.
- Golyak, Svetlana, and Anđelka Pejović. 2018. "Simbolismo del sabor en el léxico y la fraseología del ruso, español y serbio (Символика вкуса в русской, сербской и испанской лексике и фразеологии)." In *Current Trends and Future Perspectives in Russian Studies* (Актуальные проблемы и перспективы русистики), edited by Joan Castellví, Andrey Zainouldinov, Ivan Garcia, and Marc Ruiz-Zorrilla, 1093–1105. Barcelona: Trialba Ediciones.
- Jovanović, Snežana. 2022. "Estereotipos lingüísticos y traducción: paremias en la novela realista española y su traducción al serbio". In *Estereotipos y prejuicios en/sobre las culturas, literaturas, sociedades del mundo hispánico*, Colección Pontes Philologici, edited by Anđelka Pejović and Vladimir Karanović, 161–173. Belgrado: Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado.
- Kovač, Jelena. 2016. "Idiomatski izrazi sa bojama u nastavi stranih jezika, sa posebnim osvrtom na španski kao L2: predlog dodatnih vežbanja za nastavu od nivoa B1 do nivoa C1." *Inovacije u nastavi* 29 (2): 117–126.
- Kovač, Jelena. 2017. "Konceptualizacija pozitivnog i negativnog kroz metafore sa belom i crnom bojom kao izvornim domenima u srpskom i španskom jeziku." *Živi jezici* 37 (1): 111–120. <http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=zivjez-2017-37-1&i=5>

- Krstić, Katarina, and Sonja Hornjak. 2013. "Fraseologija u nastavi španskog jezika." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, edited by Miloš Kovačević, 249–260. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Nikolić, Ivana, Ana Šarčević, and Aneta Trivić. 2012. "Kognitivna teorija metafore: kulturološke sličnosti i razlike u konceptima hrane i pića na španskom, engleskom i srpskom jeziku." In *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, edited by Andjelka Pejović, Mirjana Sekulić, and Vladimir Karanović, 209–229. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Nikolić, Ivana, and Ana Šarčević. 2012. "Konceptualne metafore u srpskom, španskom i engleskom jeziku: lokalizacija unutar univerzalnog sistema." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, Knjiga 1, edited by Miloš Kovačević, 297–307. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2005. "Las colocaciones léxicas y la traducción (español-serbio)." *Nasleđe* 3: 67–80.
- Pejović, Andjelka. 2007. "Leksička kompetencija na primeru španskog kao stranog jezika." In *Savremene tendencije u nastavi jezika i književnosti. Zbornik radova*, edited by Julijana Vučo, 233–241. Beograd: Ministarstvo za nauku i zaštitu životne sredine / Filološki fakultet u Beogradu.
- Pejović, Andjelka. 2008. "Criterios para la elaboración del diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español." In *25 Años de Lingüística Aplicada en España: Hitos y Retos*, edited by Rafael Monroy and Aquilino Sánchez Pérez, 659–664. Murcia: Universidad de Murcia.
- Pejović, Andjelka. 2009a. "Fraseološki izrazi u jednojezičnim rečnicima opšte namene u srpskom i španskom jeziku." In *Srpski jezik u upotrebi*, edited by Miloš Kovačević, 349–359. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2009b. "Kulturni i istorijski identitet u ogledalu frazeologije." In *Jezik, književnost, identitet: jezička istraživanja. Zbornik radova*, prvi tom sa Treće međunarodne multidisciplinarne konferencije u organizaciji Filozofskog fakulteta u Nišu, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 86–93. Niš: SVEN.
- Pejović, Andjelka. 2010a. "Las colocaciones en la lexicografía española y serbia." *Srpski jezik* 15 (1-2): 345–358.
- Pejović, Andjelka. 2010b. "Od slobodnih spojeva reči do frazema: slučaj leksičkih kolokacija (na primeru srpskog i španskog jezika)." In *Jezik, književnost, promene: jezička istraživanja. Zbornik radova*, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 470–478. Niš, Filozofski fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2011a. "Dodatna zapažanja o poredbenim frazeologizmima u srpskom i španskom jeziku." In *Književni (standardni) jezik i jezik književnosti*, edited by Miloš Kovačević, 185–191. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2011c. "La traducción serbia de las locuciones verbales en dos obras de Miguel Delibes." *Paremia* 20: 29–40.
- Pejović, Andjelka. 2011b. "Las comparaciones estereotipadas en la fraseología española y serbia: análisis contrastivo." In *Multi-lingual phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, edited by Antonio Pamies, Lucía Luque-Nadal, José-Manuel Pazos Bretaña, 157–166. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Pejović, Andjelka. 2012. "Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio." In *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, edited by Andjelka Pejović, Mirjana Sekulić, and Vladimir Karanović, 157–173. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2013a. "Konstituisanje etičkih vrednosti kroz paremije na primeru srpskog i španskog jezika." In *Jezik, književnost, vrednosti: jezička istraživanja* (zbornik radova), edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 113–124. Niš: Filozofski fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2013b. "La expresión fraseológica de los valores éticos y estéticos." *Colindancias* 4: 265–273.
- Pejović, Andjelka. 2013c. "O ekvivalenciji i lažnim prijateljima u srpskoj i španskoj frazeologiji." *Srpski jezik XVIII*: 401–414.
- Pejović, Andjelka. 2013d. "O simboličkoj boji u frazeološkom sistemu srpskog i španskog jezika: crno na belo." In *Tradicija i inovacije u savremenom srpskom jeziku*, edited by Miloš Kovačević, 399–409. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2013e. "Značaj ustaljenih sintagmi za razvoj komunikativne kompetencije." *Radovi Filozofskog fakulteta* 15 (1): 101–112.
- Pejović, Andjelka. 2014a. "Kako vidimo jedni druge: nazivi nacionalnosti i profesija u frazeologiji srpskog i španskog jezika." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 3/1, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 63–73. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Pejović, Andjelka. 2014b. "El simbolismo de los colores en español y en serbio a través del prisma de la fraseología." In *Variación, contraste, circulación. Perspectivas lingüísticas en el hispanismo actual*, edited by Zuzanna Bułat Silva, Monika Głowicka, and Justyna Wesoła, 137–145. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Pejović, Andjelka. 2014c. "Los valores estéticos a través del prisma de la fraseología: casos del español y del serbio." In *Fraseología y léxico: un enfoque contrastivo*, edited by Julia Sevilla Muñoz, 79–89. Lugo: Axac.

- Pejović, Anđelka. 2014d. "Paremije kao deo etnolingvističkog nasleđa." *Glasnik Etnografskog instituta SANU* 2 (2): 201–214.
- Pejović, Anđelka. 2014e. "Višejezičnost u frazeologiji (na primeru srpskog i španskog jezika)." In *Višejezičnost u jeziku*, edited by Miloš Kovačević, 319–331. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2016a. "Krv kao frazeološka komponenta u srpskom i španskom jeziku." In *Jezik, književnost, umetnosti*, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 357–367. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2016b. "Kultureme unutar frazema i frazemi kao kultureme." *Srpski jezik* XXI: 133–144.
- Pejović, Anđelka. 2018a. "Las relaciones familiares en el refranero español, judeoespañol y serbio." In *Caminos de leche y miel: Jubilee Volume in Honor of Michael Studemund-Halévy. Volume II - Language and Literature*, edited by David M. Bunis, Ivana Vučina Simović, and Corinna Deppner, 424–443. Barcelona: Tirocinio.
- Pejović, Anđelka. 2018b. "O dinamičnosti i ekstenzivnoj ekspresivnosti paremija (na primeru španskog i srpskog jezika)." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru. Tematski zbornik, VII/1*, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić-Bojanić, 195–206. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Pejović, Anđelka. 2019. "El campo fraseosemántico 'sabor' en serbio y en español." In *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, edited by Anđelka Pejović et al., 37–55, Belgrado: Facultad de Filología. [http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb\\_ser/hispserb/2019-2/hispserb-2019-2-ch2.pdf](http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_ser/hispserb/2019-2/hispserb-2019-2-ch2.pdf)
- Pejović, Anđelka. 2021. "Frazeološke jedinice iz perspektive konstrukcije gramatike." *Nasleđe* 50: 341–358. <https://doi.ub.kg.ac.rs/doi/casopisi/nasledje/10-46793-naskg2150-341p/>
- Pejović, Anđelka, and Aneta Trivić. 2012. "El concepto de 'tiempo' en la fraseología española y serbia." *Verba hispánica* XX (2): 261–277.
- Pejović, Anđelka, and Aneta Trivić. 2018. "Elementos idiosincrásicos en la fraseología serbia en comparación con la española." In *Lenguaje figurado y competencia interlingüística. Aspectos teóricos*, edited by Antonio Pamies Bertrán, Isabel M.ª Balsas, and Alexandra Magdalena, 101–114. Granada: Editorial Comares.
- Pejović, Anđelka, and Barbara Pihler Ciglić. 2017. "Acerca del continuum fraseológico." *Verba hispanica* XXV: 79–98. <https://doi.org/10.4312/vh.25.1.83-102>
- Pejović, Anđelka, and Luiza Valozić. 2021. "La construcción fraseológica [Vmov + prep + [los cerros de Úbeda]] y sus posibles equivalentes contextuales en serbio." *Komunikacija i kultura* 12: 196–213. <http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=kkonline-2021-12-12&i=12>
- Petrović Gujaničić, Maša, and Bojana Tulimirović. 2016. "El estatus de las fórmulas rutinarias en los estudios fraseológicos de las lenguas serbia y española." In *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, edited by Anđelka Pejović et al., 263–271. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Petrović Gujaničić, Maša. 2020. "Definición de fórmulas paremiológicas en diccionarios generales y terminológicos en serbio y español." *Nasleđe* 45: 83–96.
- Petrović Gujaničić, Maša. 2022. "Modifikovanje paremija posredstvom mehanizma zamene elemenata u novinskom diskursu španskog i srpskog jezika." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 10, edited by Snežana Gudurić, Jasmina Dražić and Marija Stefanović, 127–136. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Selaković, Irena. 2022. "Usvajanje idiomatskih konstrukcija na španskom jeziku uz pomoć žargonizama iz španske kinematografije." In *Jezik, književnost, alternative. Jezička istraživanja*, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 581–592. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobniak. 2013. "Koncept ljubavi u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 2, Knjiga 2, edited by Snežana Gudurić and Marija Stefanović, 139–147. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobniak. 2015a. "Duša u srpskoj, francuskoj i španskoj frazeologiji." *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* LVIII (2): 181–189.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobniak. 2015b. "Novac u srpskoj, francuskoj i španskoj frazeologiji." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 40 (1): 9–92.
- Šulović, Ksenija, and Dragana Drobniak. 2015c. "Pojam novca u srpskom, francuskom i španskom jeziku." *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* 58 (1): 197–207.
- Šulović, Ksenija, Dragana Drobniak, and Snežana Gudurić. 2013. "O nazivima obuće u srpskom, francuskom i španskom jeziku." In *Susret kultura*, Knjiga 1, edited by Ivana Živančević Sekeruš, 559–566. Novi Sad: Filozofski fakultet u Novom Sadu.
- Šulović, Ksenija, Dragana Drobniak and Snežana Gudurić. 2018a. "Frazemi sa somatizmom glava u francuskom, španskom i srpskom jeziku. Kategorija 'čovekova stanja'." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 7/1, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 221–228. Novi Sad: Filozofski fakultet.

- Šulović, Ksenija, Dragana Drobnjak and Snežana Gudurić. 2018b. "Frazemi sa somatizmom *glava* u francuskom, španskom i srpskom jeziku. Konceptualno polje 'čovekove osobine'." *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* 43 (1): 337–356.
- Šulović, Ksenija, Dragana Drobnjak and Snežana Gudurić. 2019. "Somatismo *corazón* en fraseología española, francesa y serbia. Campo conceptual 'características del hombre' y 'estados del ser humano'." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 8/1, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 25–35. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Tanasijević, Aleksandar. 2019. "Semantička analiza frazeologizama sa komponentom *bog* u španskom i srpskom jeziku." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, Knjiga 1, edited by Miloš Kovačević i Jelena Petković, 129–139. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta, and Anđelka Pejović. 2020. "Intenzifikacija ekspresivnosti u frazeologiji srpskog i španskog jezika." In *Ekspresivnost u srpskom jeziku*, Knjiga 1, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 351–364. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta, and Ivana Lončar. 2020. "Violación de las normas lingüísticas en las expresiones idiomáticas." *Nasleđe* 45: 45–65.
- Trivić, Aneta. 2011. "Equivalencias traductológicas de ciertas locuciones del español y serbio contemporáneo." *Journal of linguistic and intercultural education* IV: 219–238.
- Trivić, Aneta. 2013a. "Correspondencia recíproca en la fraseología. Análisis contrastivo español-serbio." *Colindancias* 4: 69–80.
- Trivić, Aneta. 2013b. "Neka teorijska pitanja iz španske i srpske frazeologije: određenje frazeološke jedinice." In *Savremeni tokovi u lingvističkim istraživanjima*, Knjiga 2, edited by Julijana Vučo and Vesna Polovina, 41–56. Beograd: Filološki fakultet.
- Trivić, Aneta. 2013c. "Semantička analiza idiomatskih izraza s komponentom 'glava' u savremenom srpskom i španskom jeziku." In *Tradicija i inovacije u savremenom srpskom jeziku*, edited by Miloš Kovačević, 411–420. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta. 2014a. "Análisis conceptual y traductológico de las locuciones temporales españolas y serbias." In *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo*, edited by Julia J. Sevilla Muñoz, 67–77. Lugo: Axac.
- Trivić, Aneta. 2014b. "O prevodnoj ekvivalenciji na primeru mimičkog frazeologizma *otvoriti oči*." *Lipar* 55: 63–80.
- Trivić, Aneta. 2015. "Frazemi s komponentama *ruka* i *mano* kao karakterizatori čoveka u srpskom i španskom jeziku." *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* LVIII (2): 191–204.
- Trivić, Aneta. 2016a. "Conceptualización de los rasgos humanos en la fraseología somática." In *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, edited by Anđelka Pejović, Ana Jovanović, Ivana Vučina Simović, Mirjana Sekulić, Vladimir Karanović, and Aneta Trivić, 235–246. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Trivić, Aneta. 2016b. "Kulturološka uslovljenost somatske frazeologije srpskog i španskog jezika." In *Filologija kulture*, Knjiga 1, edited by Aleksandra Vraneš and Ljiljana Marković, 93–111. Beograd: Filološki fakultet.
- Trivić, Aneta. 2016c. "Semantički parametri idiomatske komparacije na primeru španskog i srpskog jezika." *Srpski jezik* XXI: 203–218.
- Trivić, Aneta. 2017a. "Telesne metafore s vremenskim značenjem u srpskom i španskom jeziku." In *Jezička istraživanja. Jezik, književnost, vreme*, edited by Biljana Mišić Ilić and Vesna Lopičić, 229–242. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu.
- Trivić, Aneta. 2017b. "Telo, prostor, vreme: metaforička preslikavanja u somatskoj frazeologiji." In *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* 6, edited by Snežana Gudurić and Biljana Radić Bojanić, 219–228. Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu.
- Trivić, Aneta. 2020a. "Los modelos estructurales fraseológicos en la conceptualización de las capacidades intelectuales: una aproximación contrastiva español-serbia." *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, Special Issue: 49–66.
- Trivić, Aneta. 2020b. "Una propuesta para la categorización semántica de la fraseología somática española y serbia." In *Clases y categorías en la fraseología española*, edited by Carsten Sinner, Encarnación Tabares Plasencia and Esteban T. Montoro del Arco, 57–72. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

### Libros

- Drobnjak, Dragana, and Ksenija Šulović. 2017. *Lingvokulturološki triptih*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Pejovic, Anđelka. 2010. *La colocabilidad de los verbos en español con ejemplos contrastivos en serbio*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2015. *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.

**Tesis doctorales (no publicadas)**

- Georgijev, Ivana. 2018. "Kognitivni kulturni modeli: 'ljubav' u srpskim i španskim paremijama." PhD diss., Univerzitet u Beogradu.
- Petrović Gujaničić, Maša. 2021. "Pragmatičko-stilističke odlike paremioloških formula u novinskom diskursu španskog i srpskog jezika." PhD diss., Univerzitet u Kragujevcu.
- Trivić, Aneta. 2015. "Leksičko-semantička analiza somatizama u frazeologiji savremenog španskog i srpskog jezika: kontrastivni pristup." PhD diss., Univerzitet u Kragujevcu.

**Trabajos de fin de máster (no publicados)**

- Dusić, Nadica. 2015. "Zoonimi u frazeologiji španskog i srpskog jezika: leksičko-semantički i kognitivni pristup". Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Gmitrović, Marija. 2020. "Pridevska stereotipna poređenja u frazeologiji španskog i srpskog jezika". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Grozdanović, Jovana. 2015. "Obrada frazema u jednojezičnim rečnicima španskog jezika". Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Hasanović, Aleksandra. 2021. "Četiri prirodna elementa u španskoj i srpskoj frazeologiji". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Jevtić, Aleksandra. 2020. "Komparativna analiza prevoda somatskih frazeologizama u delu *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Jošović, Nina. 2017. "Upotreba frazema i paremija u novinskom diskursu na primeru španskog i srpskog jezika". Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Jovanov, Sanja. 2022. "Poslovice, izreke i izrazi o životu i moralu u romanu *Don Kihot* Migela de Servantesa i njihova traduktološka analiza u tri srpska prevoda". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Milojević, Marija. 2020. "Konceptualna analiza frazema za iskazivanje besa, srdžbe i nelagode u španskom i srpskom jeziku". Directora Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Pavlović, Maja. 2022. "Lik žene u španskim i srpskim narodnim poslovicama". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Pešić, Natalija. 2020. "Leksema bog u frazeologiji španskog i srpskog jezika". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Ristić, Kristina. 2022. "Análisis semántico de las unidades fraseológicas con lexema 'santo' y su traducción al serbio". Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Ristović, Marina. 2018. "Prevođenje španskih kolokvijalnih frazema na srpski jezik." Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Spasić, Jelena. 2015. "Bog, đavo i čovek u frazeologiji španskog i srpskog jezika." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Spasić, Milica. 2022. "Španski frazemi koji sadrže glagole kretanja i njihov prevod na srpski jezik." Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Spasov, Milena. 2023. "Leksičko-semantička analiza frazeologizama s komponentom *noga* i *lice* u srpskom jeziku i njihovi ekvivalenti u španskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Stojanović, Jelena. 2018. "Idiomatske konstrukcije u prevodima Benita Peresa Galdosa na srpski jezik." Dir. Aneta Trivić. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Stojiljković, Marko. 2014. "Pragmatička analiza frazeoloških jedinica u španskim i srpskim pisanim medijima." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Šiljković, Biljana. 2013. "Frazeološka sredstva za iskazivanje osećanja u srpskom i španskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Tančić, Suzana. 2017. "Ekvivalentnost paremija u španskom i srpskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Trošić, Ljubica. 2019. "Upotreba korpusa u nastavi frazeologije na osnovnim studijama španskog jezika i književnosti." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.
- Vukomanović, Tamara. 2015. "Frazeološke jedinice u romanu *La sombra del viento (Senka vetra)* Karlosa Ruis Safona: analiza prevoda na srpski." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Vulikić, Kristina. 2018. "Paremije kao odraz društvenih običaja i tradicije na primeru španskog i srpskog jezika." Dir. Anđelka Pejović. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet u Kragujevcu.
- Živković, Katarina. 2020. "Meteorološke paremije u španskom i srpskom jeziku." Dir. Anđelka Pejović. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu.

**Artículos no contrastivos**

- Kekić, Katarina. 2008. "El lenguaje figurado con zoónimos en serbio." *Language Design* 10: 107–131.
- Kekic, Katarina. 2011. "Racismo y xenofobia en la fraseología: el caso del serbio." In *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, edited by Antonio Pamies Bertrán and Dmitriy Dobrovolskij, 315–325. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Pejovic, Andjelka. 2002. "El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios modernos del español." In *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, edited by Juan de Dios Luque Durán, Antonio Pamies Bertrán, and Francisco José Manjón Pozas, 59–65. Granada: Granada Lingvistica, Serie Collectae.
- Pejovic, Andjelka. 2003. "Las colocaciones léxicas como problema en la enseñanza del español." In *Variación lingüística y enseñanza de la lengua española: actas de las VIII Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española*, edited by Juan Antonio Moya Corral and María Isabel Montoya Ramírez, 375–392. Granada: Universidad de Granada.
- Pejović, Anđelka. 2007. "Fraseologija u jeziku španskih novina." *Nasleđe* 8: 155–167.
- Pejović, Anđelka. 2009c. "Acerca de la colocabilidad de los verbos." *Nasleđe* 13: 161–169.
- Pejovic, Andjelka. 2009d. "De la idea a la locución: hacia la propuesta de un nuevo diccionario fraseológico basado en los ejemplos procedentes de corpus textuales." In *Panorama de investigaciones basadas en corpus*, edited by Pascual Cantos Gómez and Aquilino Sánchez Pérez, 430–442. Murcia: Universidad de Murcia, AELINCO.
- Pejovic, Andjelka. 2009e. "La sinonimia en la fraseología." *Srpski jezik* 13 (1–2): 313–322.
- Pejović, Anđelka. 2009f. "O mogućnosti izrade tematskih frazeoloških rečnika." *Srpski jezik* 14 (1–2): 549–555.
- Pejovic, Andjelka. 2010c. "Las colocaciones verbales y el contexto." *Colindancias* 1: 132–140.
- Pejović, Anđelka. 2014f. "Acerca del significado fraseológico." In *¿Quo vadis, Romanística?*, edited by Bohdan Ulašin, 180–195. Bratislava: Universidad Comenius de Bratislava.
- Pejović, Anđelka. 2015. "Paremiološki kontinuum od Vuka d danas." In *Srpski jezik – od Vuka do danas*, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 193–202. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2016c. "Análisis semántico-cognitivo de locuciones españolas con los componentes 'corazón' y 'alma'." In *Estudios hispánicos en la cultura y ciencia serbia*, edited by Anđelka Pejović et al., 223–233. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Pejović, Anđelka. 2018c. "Colocando se entiende la gente: el desarrollo de la competencia colocacional en español." *Serie Didáctica* 2: 13–30.
- Pejović, Anđelka, and Maja Andrijević. 2011. "Variedades diatópicas en la fraseología: el caso del lenguaje periodístico en el mundo hispano." *Iberoamericana Quinceeclesiensis* 9: 235–247.
- Pejović, Anđelka, and Inmaculada Gallegos Polonio. 2013. "Como me lo contaron te lo cuento: dichos y frases hechas en las tradiciones oral y escrita españolas." In *Avances en el estudio de la literatura oral*, edited by Jasmina Nikolić and Dalibor Soldatić, 349–359. Belgrado: Facultad de Filología.
- Petrović Gujaničić, Maša, and Bojana Tulimirović. 2016. "Metod obrade rutinskih formula u španskom jeziku: primer frazeološkog obrasca." In *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, edited by Miloš Kovačević and Jelena Petković, 165–173. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Tulimirović, Bojana. 2020. "Las fórmulas rutinarias en la tradición fraseológica y su lugar en la gramática española." *Nasleđe* 45: 67–82.

## PUTEVI KONTRASTIVNE FRAZELOGIJE ŠPANSKOG I SRPSKOG JEZIKA

*U radu se predstavljaju dosadašnji rezultati kontrastivnih frazeoloških istraživanja španskog i srpskog jezika, koje smo organizovali u odnosu na istraživačke pravce i primarne ciljeve koje su autori postavili. Korpus čine 82 kontrastivna rada, 3 knjige, 3 odbranjene doktorske disertacije i 23 odbranjena master rada, iz poslednjih 20 godina (period od 2003. do 2022. godine). Publikacije su razvrstane prema sledećih 6 istraživačkih pristupa: (1) semantičko-semiotički, (2) semantičko-kognitivni, (3) kulturološki (etnolingvistički, lingvokulturološki, sociolingvistički), (4) teorijski, (5) primenjenolingvistički (prevođenje, leksikografija/frazeografija i glotodidaktika/frazeodidaktika), i (6) pragmatičko-tekstualni. Rad je deskriptivnog karaktera i ima za primarni cilj da pruži sistematski*

*i kompletiran uvid u kontrastivna istraživanja iz oblasti frazeologije španskog i srpskog jezika. Sekundarni cilj je da se objedini bibliografija iz ove oblasti, za potrebe budućih istraživanja.*

*Ključne reči: frazeologija, kontrastivna frazeologija, kontrastivne studije, španski jezik, srpski jezik.*

## **PATHS OF CONTRASTIVE PHRASEOLOGY OF SPANISH AND SERBIAN LANGUAGE**

*The paper presents the results of contrastive studies in the field of Spanish and Serbian phraseology, according to the main lines of research and primary goals set by the authors. The corpus consists of 82 contrastive articles, 3 books, 3 doctoral dissertations and 23 master's thesis, published in the last 20 years (between 2003 and 2022). The publications are classified according to the following six research approaches: (1) semantic-semiotic, (2) semantic-cognitive, (3) cultural, (4) theoretical, (5) applied, and (6) pragmatic-textual. The work is descriptive and it aims to provide a systematic and complete insight into contrastive phraseological research on Spanish and Serbian. It also seeks to bring together the existing bibliography, in order to guide future researchers.*

*Key words: phraseology, contrastive phraseology, contrastive studies, Spanish language, Serbian language.*